

**С. А. Лашукевич** (Минск)

## ПРИМЕНЕНИЕ ПЛАТФОРМЫ SMARTCAT ПРИ ОПТИМИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

SmartCAT объединяет возможность работы с централизованными базами памяти переводов и глоссариями и новейшие инструменты для эффективного постредактирования машинного перевода, автоматизированного контроля качества и интеграции с внешними системами при помощи API. Кроме того, платформа использует словари АВВУ Lingvo и технологию распознавания сканированных документов. При этом SmartCAT не требует установки: можно работать с любого компьютера, подключенного к Интернету – в «облаке» [4].

Платформа SmartCAT относится к категории онлайн систем накопительно-го перевода Translation Memory (TM). Технология TM работает по принципу накопления результатов перевода: в процессе перевода в базе TM сохраняются исходный текст и его перевод. Для облегчения обработки информации и сравнения различных документов система Translation Memory разбивает весь текст на отдельные кусочки, которые называются сегментами. Такими сегментами чаще всего являются предложения, но могут быть приняты и другие правила сегментации. При загрузке нового текста система TM осуществляет сегментирование и сравнивает сегменты исходного текста с уже имеющимися в подключенной базе переводов. Если системе удастся найти полностью или частично совпадающий сегмент, то его перевод отображается с указанием совпадения в процентах. Сегменты, которые отличаются от сохраненного текста, выделяются подсветкой. Таким образом, переводчику остается только перевести новые сегменты и отредактировать частично совпадающие [5].

Использование ТМ-программ позволяет значительно увеличить производительность труда переводчика, упрощается работа по соблюдению единообразия терминологии в тексте. Память переводов эффективна при переводе текстов со значительным количеством повторов [1, с. 101].

Реальный процесс перевода с использованием памяти переводов включает несколько этапов.

1. Подготовка: на этой стадии следует решить вопрос о создании новой памяти переводов или осуществить выбор той памяти переводов, которую необходимо использовать для перевода данного текста, произвести необходимые настройки и корректировки выбранной памяти переводов.

2. Собственно перевод: предварительный перевод представляет собой автоматическую замену найденных в базе данных точных соответствий сегментов исходного текста на их эквиваленты в языке перевода. Сегменты текста, которые не были найдены в базе, переводятся вручную или – при наличии – с помощью системы машинного перевода.

Ключевым аспектом применения ТМ-программ является создание глоссария, ориентированного на предметную область, который может содержать в своей основе имеющиеся глоссарии или создаваться вновь. При этом создание базы терминов вручную – весьма трудоемкая задача.

3. Проверка качества: включает формальную проверку выполненного перевода на полноту, грамматическую правильность, корректный перевод релевантной терминологии, которая может осуществляться самим переводчиком, а также редактором и корректором. При этом большое значение имеет процесс фиксации выполненных правок в памяти переводов, иначе ошибки могут повторяться при последующих переводах.

При обучении студентов в вузе целесообразным является использование онлайн-версий ТМ-программ, так как такой подход обладает рядом преимуществ:

– онлайн ТМ бесплатны, что упрощает их ввод в образовательный процесс.

– онлайн ТМ можно использовать на различных устройствах (десктопы, ноутбуки, планшеты) и операционных системах (Windows, Linux, Mac OS).

– онлайн ТМ можно использовать везде, где есть доступ в Интернет, нет необходимости заранее устанавливать программу на определенное количество компьютеров [1, с. 103].

Платформа SmartCAT является бесплатной онлайн-площадкой для перевода с полностью русифицированным интерфейсом, понятным набором базовых функций перевода и предоставляет пользователям возможность скачивать результаты своей работы.

Среди вариантов применения данной платформы привлекательным представляется ее внедрение при организации самостоятельной работы студентов по переводу письменных текстов.

Самостоятельная работа в рамках образовательного процесса в вузе решает следующие задачи:

- закрепление и расширение знаний, умений, полученных студентами во время аудиторных и внеаудиторных занятий, превращение их в стереотипы умственной и физической деятельности;

- приобретение дополнительных знаний и навыков по дисциплинам учебного плана;

- формирование и развитие знаний и навыков, связанных с научно-исследовательской деятельностью;

- развитие ориентации и установки на качественное освоение образовательной программы;

- развитие навыков самоорганизации;

- формирование самостоятельности мышления, способности к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

- выработка навыков эффективной самостоятельной профессиональной теоретической, практической и учебно-исследовательской деятельности.

Специфическими принципами организации самостоятельной работы в рамках современного образовательного процесса являются:

- принцип интерактивности обучения (обеспечение интерактивного диалога и обратной связи, которая позволяет осуществлять контроль и коррекцию действий студента);

- принцип развития интеллектуального потенциала студента (формирование алгоритмического, наглядно-образного, теоретического стилей мышления, умений принимать оптимальные или вариативные решения в сложной ситуации, умений обрабатывать информацию);

- принцип обеспечения целостности и непрерывности дидактического цикла обучения (предоставление возможности выполнения всех звеньев дидактического цикла в пределах темы, раздела, модуля) [3, с. 8].

В лингвистическом вузе самостоятельная работа студентов является одной из важнейших составляющих образовательного процесса и может протекать как в аудитории, так и вне ее; как в контакте с преподавателем, так и в его отсутствие. Во всех этих случаях четко прослеживается тесное взаимодействие участников образовательного процесса: студент получает задания и методические указания о способах организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления путем постановки определенной задачи на каждом конкретном этапе обучения, а также через контроль и коррекцию ошибочных действий. При этом подразумевается, что организует учебный процесс и руководит им преподаватель, даже если его присутствие при этом не предполагается.

При организации самостоятельной работы преподаватель должен учитывать основные характеристики этого вида учебной деятельности и информировать студентов о целях самостоятельной работы, ее различных

видах, формах контроля и самоконтроля, сроках выполнения заданий. Важную роль в организации самоконтроля учебной деятельности играет использование автоматизированных обучающих и контролирующих систем [2, с. 32].

Самостоятельная работа студентов переводческого факультета Минского государственного лингвистического университета предполагает формирование компетенций в соответствии со специализацией. В частности, студенты 5-го курса в рамках специализации изучают стратегии письменного перевода международно-правовых и юридических текстов. При этом студентам предоставляется достаточно широкая степень автономии. Данный курс направлен на формирование и совершенствование иноязычной компетенции на материале текстов на иностранном языке по тематике «международные договоры и соглашения, уставы международных организаций». В этой связи целесообразными представляются задания на перевод текста с помощью ТМ и задания на составление глоссария текста.

Выполняя задания первого типа, студенты получают текст и самостоятельно его переводят с помощью ТМ. Текст дается из обозначенной выше предметной области.

При выполнении заданий второго типа студенты получают текст упомянутой предметной области и составляют по нему глоссарий терминов с переводом, чтобы применять этот глоссарий для контроля единообразия терминологии в выполняемом им переводе.

С целью реализации принципа учебного сотрудничества среди студентов-исполнителей выделяются переводчики, а также переводчики-редакторы. Функцию корректора может выполнять преподаватель.

Студенты-переводчики получают определенный набор сегментов для перевода, выполняют перевод и подтверждают свои сегменты. Кроме этого, студенты-переводчики выполняют задание по составлению и пополнению глоссария по заданной тематике. Студенты-редакторы, помимо собственной части перевода, выполняют редактуру подтвержденных сегментов студентов-переводчиков, а также проверяют слова и словосочетания, добавленные в глоссарий. При возникновении сложностей студенты имеют возможность общения через внутренний чат платформы SmartCAT.

Полученная память переводов и глоссарий могут использоваться в дальнейшем при переводе текстов по данной тематике.

При проверке перевода подсчитывается количество ошибок каждого типа и рассчитывается индекс качества перевода (TQI) по следующей формуле:

$TQI = (E1 \cdot 6 + E2 \cdot 2 + E3 \cdot 1) / W \cdot 1000$ , где  $E1$  – количество грубых ошибок (искажение смысла оригинала),  $E2$  – количество средних ошибок (неверный перевод термина),  $E3$  – количество незначительных ошибок (опечатки),  $W$  – объем оригинального текста в словоупотреблениях [1, с. 104].

Необходимо отметить высокий потенциал применения обозначенного подхода и данной платформы в организации самостоятельной работы студентов со значительной степенью автономии. Преподаватель имеет возможность онлайн проверять состояние выполнения задания на перевод, вносить коррективы, осуществлять интерактивное взаимодействие со студентами.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бабина, О. И.* Память переводов в обучении переводчиков / О. И. Бабина, П. Г. Осминин // Вестн. ЮУрГУ. Сер. Образование. Педагогические науки. – 2013. – № 3. – С. 98–108.
2. *Горина, В. А.* Самостоятельная работа студентов в системе лингвистического образования / В. А. Горина // Вестн. МГЛУ – Вып. 14 (700). – 2014. – С. 24–35.
3. *Меренков, А. В.* Самостоятельная работа студентов : виды, формы, критерии оценки : учеб.-метод. пособие. – А. В. Меренков, С. В. Куньщиков, Т. И. Гречухина [и др.]. – М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург, 2016. – С. 80.
4. Переводы в облаке : АBBYY Language Services запустила SmartCAT [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://sk.ru/news/b/news/archive/2014/10/31/perevody-v-oblake-abbyu-language-services-zapustila-smartcat.aspx>. – Дата доступа : 05.10.2019.
5. *Прохоров, Н.* Память переводчика, или Что такое Translation Memory? / Н. Прохоров, А. Прохоров // «КомпьютерПресс» [Электронный ресурс]. – 2006. – № 2. – Режим доступа : <https://compress.ru/article.aspx?id=16145>. – Дата доступа : 05.10.2019.